

JOAQUIM SILES-BORRÀS, MA PhD
Translator, Proofreader and Interpreter
English<>Spanish, English<>Catalan, Spanish<>Catalan

Carrer Doctor Puig i Sais, 7. ALBONS. 17136 Girona. Catalonia. Spain.
+00 34 972 765729 / +00 34 689 592920, quimsiles@hotmail.com

TRANSLATING AND PROOF-READING EXPERIENCE AND EXPERTISE

- *Social Sciences (Governmental Policies, Psychology, Philosophy, Medical Ethics, etc.)
- *Legal (License Agreements, Concessions, Tenders, Non-Extradition Appeals, etc.)
- *Technical (Machinery, Compressors, Pumps, Hydraulics, Construction, MSDS, etc.)
- *Medical (Medical instruments, Orthopaedic Implants, Sterilisation processes, etc.)
- *Marketing & Commercial (Research Questionnaires, Opinion Polls, Analyses, etc.)
- *Textiles (Clothing Catalogues, Textile architecture.)
- *IT (Websites, Hardware/Software manuals, PC/MP3/DVD/TV manuals.)

INTERPRETING (SIM, CON and Ad Hoc)

- *Technical, Commercial and Conferences

PROFESSIONAL AFFILIATIONS

- *NWTN. www.nwtm.org.uk
- *ProZ. <http://proz.com/pro/88084>
- *TranslatorsCafé. <http://translatorscafe.com>
- *GoTranslators. www.gotranslators.com

EDUCATION AND QUALIFICATIONS

- 2005: PhD in Philosophy, *Manchester Metropolitan University*
- 2000: MA in European Philosophy, *Manchester Metropolitan University*
- 1999: PGCE (Post-Graduate Certificate in Education) in Spanish and Philosophy, Stage 1, *University of Huddersfield*
- 1998: City & Guilds 7307: Stage 1, *University of Huddersfield*
- 1995: *Degree in Philosophy and Educational Sciences, *University of Barcelona*
*First Certificate in English, *University of Cambridge (Barcelona)*
*Certificate Level 'C' of Catalan, *Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura*

IT RESOURCES

- Hardware: Pentium 4 processor 515, 512 MB DDR memory system, 160 GB Hard Disk, DVD-RW, Colour printer, Internet Broadband
- Software: Windows XP, MS Office 2003 (Word, PowerPoint, Excel, Publisher Access, FrontPage), Adobe Acrobat Reader 7.0, WinZip.
- CAT Tool: Trados 6.5.5, SDLX Lite, Transit 3.0 Satellite PE.

TEACHING and TRANSLATING EXPERIENCE

- Feb98/Present: Freelance translator, proof-reader and interpreter
- Jan02/April09: Associate Lecturer of Philosophy, *Manchester Metropolitan University*
- Sep99/June00: Part-Time Lecturer on "20th Century Spanish Culture, Politics and History" on the UGDFL program (University Graduate Diploma in a Foreign Language), *University of Central Lancashire (Preston, UK)*.

Feb99/Sep01: Lecturer of “Spanish Culture and Politics” seminar programmes for Spanish teachers and advanced language students; teacher on Spanish intensive courses for business, *Lancashire College* (Chorley, UK).
Jan98/June00: Spanish Teacher on HND and GNVQ courses, *Blackburn College* (UK)

OTHER RELEVANT WORK EXPERIENCE

Sep97/Sep98: RGS ElectroPneumatics, Ltd. (Lancs, UK): specialists in valve production and general engineering. Translator and interpreter for the sales and technical departments.
Sep90/Sep97: SIMET, SL (Barcelona): specialists in engineering cutting tools and machinery. Negotiator, translator and interpreter for the purchase and technical departments.

PUBLICATIONS

Academic Publications:

“The Ethics of Husserl’s Phenomenology”. London: Continuum. Forthcoming 2009.

“Phenomenology of Genesis and the Genesis of Phenomenology”, Gary Banham (ed.), *Husserl and The Logic of Experience*, London: Macmillan Palgrave, 2005.

“Evil, Freedom and Responsibility: An Essay on Kant’s Moral Philosophy”, *The Richmond Journal of Philosophy*, Summer 2003, 1, pp. 39-45.

“Merleau-Ponty’s Reading of Husserl”, Ted Toadvine and Lester Embree (eds.), The Netherlands: Kluwer Academic Publishers, 2002; *The Journal of the British Society for Phenomenology*, May 2003, 34, pp. 218-220.

Literary Publications:

“Petons a l’alba”, *Revista Inèdita*, Barcelona, 1997,1, pp.20-22.

“Contracte Indefinit”, E-Book Published by Badosa Literary Publishers in 2001, (<http://www.badosa.com>).

“El temps”, 1998 (<http://www.badosa.com>).

“Un tauró a la peixera”, 1998, (<http://www.badosa.com>).

ACADEMIC PAPERS

Large number of academic papers presented at international conferences and symposia. Details available upon request.